LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

VERBA ALPINA

Thomas Krefeld et al.

VerbaAlpina: Projektpräsentation

http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de

Oberseminar Romanistik, 22. Juni 2015

Struttura

1) Dimensioni di VerbaAlpina
2) Documentazione
   - esempio: AIS
   - esempio: VALTS
3) Cooperazione: dati dei nostri partner
   - «Archivio lessicale dei dialetti trentini» (ALTR)
   - L'atlante del ladino dolomitico (ALD)
4) Rilevamento (crowd)
5) Pubblicazione

Team

Responsabili di progetto

- Prof. Dr. Thomas Krefeld (Istituto di filologia romanza)
- Dr. Stephan Lücke (gruppo d'informatica umanistica delle Facoltà di Lettere)

Collaboratori

- Susanne Oberholzer (coordinazione scientifica, germanistica/romanistica)
- Markus Kunzmann (germanistica)
- Aleksander Wiatr (romanistica/sloveno)
- Florian Zacherl (informatica)
- Mona Neumeier, Giorgia Grimaldi, Christina Mutter (aiuti scientifici)

Breve descrizione del progetto

- *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*
- Progetto sostenuto dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft DFG (German Research Foundation)
- 1ª fase del progetto 2014–2017 (prospettiva fino al 2025)
- Analisi dello spazio alpino: etnograficamente e topograficamente molto omogeneo, linguisticamente però fortemente eterogeneo: D, A, CH, I, F, FL, SLO
- Combinazione di (geo-)linguistica e informatica umanistica

Scopi del progetto

- Analisi selettiva e analitica della regione alpina nella sua storica unità linguistico-culturale
- Spazio linguisticamente molto frammentato
- Superamento della restrizione tradizionale a Stati nazione
- Campi scelti: natura, cultura storica, cultura attuale
- Sviluppo di un ambiente di ricerca virtuale ampio e multilinguale con tripla funzione, utilizzando tecnologie di media attuale:
  1) documentazione
  2) proprio sviluppo ulteriore attraverso la collaborazione
  3) rilevamento dei dati

→ **Vantaggi dell'informatica umanistica**

1) Dimensioni di VerbaAlpina

Fabbricati d'alpeggio: cartina

Tipizzazione

Livello	Sistema di trascrizione	Domain
Tipo di base	ortografico	non vincolato a una lingua specifica
Tipo morfologico	ortografico	vincolato a una lingua specifica
Tipo fonetico	IPA	vincolato a una lingua specifica
Attestazione	IPA	vincolato a una lingua specifica

Dati extralinguistici: luoghi e strade romane, monasteri

Esempio: AIS

AIS 1192_2

Milch-Käsekeller
(cantina da latte, da formaggio)
Innerhalb der Sennhütte meist hieflie-
gend, oder angebaut oder in einem separa-
ten Häuschen richtet man für die Aufbe-
wahrung der gemolkenen Milch oder des
Käses sowie anderer Milchprodukte
einen besonderen Raum ein: für die Küh-
lung der Milch werden die an kühler Lage
eingerichteten Milchkeller nicht selten mit
laufendem Wasser versehen oder an lau-
fende Gewässer gebaut. In kleineren
Sennhütten kann derselbe Raum als Milch-
und Käsekeller dienen. A = angebaut,
E = eingebaut, S = separates Häuschen,
meist aus Stein.

152 la krọtọ (im Wohnhaus, wo gekäst wird)
160 la krọtọ S (im Berg)
161 la vọwtɑ S
175 lẹ sẹlẹ p. S
182 la sẹla S (unter Felsen oder am Wasser)

AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA e AIS 1192a

- LA CASCINA DI MONTAGNA
- LA CANTINA DA LATTE
- LA CANTINA DA FORMAGGIO
- I 'MAGGENGHI'
- LA STALLA D'ALPE
- LA CAMERA DA LETTO NELLA CASCINA
- VARIE CAPANNE
- TRAMUTARSI

Statistica: AIS 1992 LA CASCINA DI MONTAGNA, 1192a

stimoli (concetti onomasiologici evidenti)	8
concetti subordinati potenziali	120
attestazioni linguistiche	1032
paesi alpini indagati	134

Sistema di trascrizione

2) Documentazione: i dati dell'ALD

PVA_ALD2:

quelle	fragenr	ortnr	token
ALD2	772	95	3e6D1e1l1v1á6y1s

Figur 3c, Verzeichnis der ALD-Zeichensätze (Belegung der Tasten mit Konsonanten/Kleinbuchstaben). Cf. dazu auch 5.2.2.3.

2) Documentazione: i dati del SAO

2) Documentazione: i dati del SAO

SAO

mügho̜mõn

VA_DB

mu:-gho^1~ma2~n

VA_DB

ˈmy:khõ·mãn

manuale

automaticamente

Id_Token	Id_Informant	ID_Stimulus	Token	IPA	Id_Aeusserung	Erfasst_Von	Erfasst_Am
4286	4402	30577	mu:-gho^1~ma2~n		54364		2015-04-01 17:33:36
4287	4402	30577	mu:-gho:-ka2		54364		2015-04-01 17:33:36

Esempio: VALTS

VALTS IV 73: La cascina di montagna cioè la stanza nella cascina di montagna

IV 73

Die Sennhütte bzw. der Sennereiraum auf der Alpe, Lautung und Bedeutung von **Tieje, Taje** f.

VALTS: rappresentazione relazionale dei dati

Attestazione	Betacode	IPA	Tipo fonetico	Tipo morfologico	Concetto
tǭə	to(-e1	tɔːə	Taje	[Teie] (Idiotikon)	BAITA
?	?	?	?	Sennküche	STANZA NELLA CASCINA DI MONTAGNA, DOVE SI LAVORA IL LATTE

Assimilazione ALTR → VA_DB

A

Lemma	Fonte	Localita	Sottoarea	Area	Varianti_in_uso
agraiöl	1964 Quaresima		6A alta Val di Sole	Area 06 Val di Sole	agraöl (Peio, Vermiglio), agröl (Pellizano)

Area_Name	Area_Code	Sottoarea_Name	Sottoarea_Code	Name_Ort
Area 06 Val di Sole	6	alta Val di Sole	6A alta Val di Sole	Vermiglio
Area 06 Val di Sole	6	alta Val di Sole	6A alta Val di Sole	Mezzana
Area 06 Val di Sole	6	val di Peio	6B val di Peio	Peio
Area 06 Val di Sole	6	val di Peio	6B val di Peio	Cogolo
Area 06 Val di Sole	6	bassa Val di Sole	6C bassa Val di Sole	Monclassico
Area 06 Val di Sole	6	bassa Val di Sole	6C bassa Val di Sole	Terzolas
Area 06 Val di Sole	6	Val di Rabbi	6D Val di Rabbi	Piazzola
Area 06 Val di Sole	6	Val di Rabbi	6D Val di Rabbi	S. Bernardo

B

Lemma	Fonte	Localita	Localita_VA
agraiöl	1964 Quaresima		Vermiglio
agraiöl	1964 Quaresima		Mezzana
agraöl	1964 Quaresima		Peio
agraöl	1964 Quaresima		Vermiglio
agröl	1964 Quaresima		Pellizano

C

3) Cooperazione: dati dei nostri partner

Assimilazione delle strutture dei dati

Interfaccia

L'interfaccia VAP_de

#	Name	Typ	Kollation	Attribute	Null	Standard
1	**Beleg**	varchar(341)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
2	**phon_Typ**	varchar(200)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
3	**morph_Typ**	varchar(200)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
4	**Wortart**	enum('', 'V', 'art', 'sub', 'pron', 'adj', 'PPP', 'PPA', 'adv', 'num', 'praep', 'konj', 'mod', 'int')	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
5	**Affix**	varchar(20)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
6	**Genus**	varchar(1)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
7	**Numerus**	varchar(2)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
8	**Basistyp**	varchar(200)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
9	**Etymon**	varchar(200)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
10	**Sprache_Etymon**	char(3)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
11	**Konzept**	varchar(500)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
12	**Breitengrad**	double			Ja	*NULL*
13	**Längengrad**	double			Ja	*NULL*
14	**Publikationsjahr**	varchar(50)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
15	**Erhebungsjahr**	binary(0)			Ja	*NULL*
16	**Sprache_Informant**	char(3)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*
17	**Quelle**	varchar(162)	utf8_general_ci		Ja	*NULL*

Nuovi rilevamenti attraverso *crowdsourcing*

- Inconsistenze nel materiale da atlanti e dizionari
- Differenze riguardo a
  - la data d'origine
  - concetti documentati
- Dati eterogenei

→ **Crowdsourcing**

- per livellare le inconsistenze
- per togliere lacune e imprecisioni
- per segnalare l'attualità di denominazioni

Mediateca di VerbaAlpina

- Raccolta di foto che rappresentano concetti di VerbaAlpina
- Connessione della foto a uno o diversi concetti

Mediateca di VerbaAlpina: esempi

→ manuale

→ elettrico

Mediateca di VerbaAlpina: esempi

Comunicazione tra cittadini e ricercatori

- Partecipazione di cittadini
  - attraverso il portale http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de
  - attraverso un'app
- Validazione dei dati
  - attraverso fonti indipendenti
  - dati identici sopportano reciprocamente la validità
  - test di competenza

Esempi preliminari

Albero concettuale

1.) relazioni di inclusione

2.) relazioni di esclusione

- ALM (alm)
  - alm als ganzes, stall mit scheune selten mit wohnung und weiden
  - alm, auf der höhe von ca. 1500 m.
  - alm, die am nähesten
  - alm, für die zeit von september bis allerheiligen
  - alm, in der höheren regionen
  - alm, in der mitte des bergs
- ALMHÜTTE (wirtschaftsgebäude auf der alm)
  - almhütte aus stein für hirten auf der ochsenweide
  - almhütte aus stein für hirten auf schafweiden
  - almhütte beim aufstieg für mehrere tage bezogen, maiensässe
  - almhütte für hirten
    - almhütte für hirten, zum schlafen
  - almhütte für wildheu
  - ALMHÜTTE, PROVISORISCH (almhütte, provisorisch)

Pubblicazione

http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de